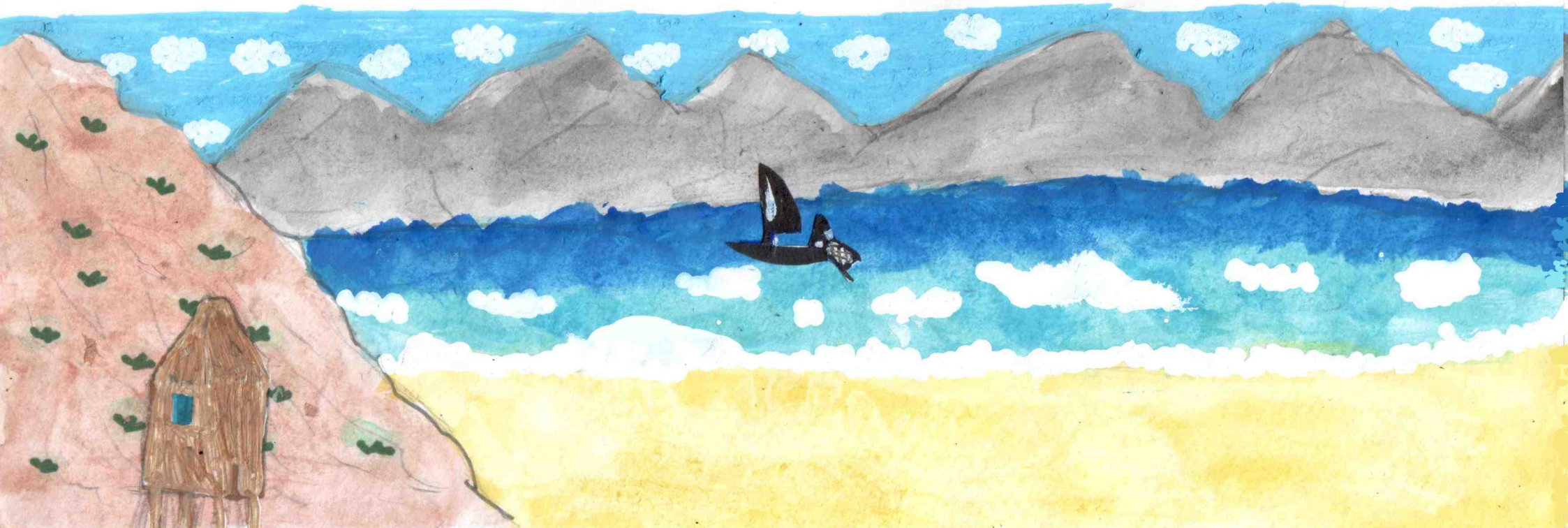


PRÉFACE

Ce livre est le fruit d'un projet d'écriture créative mené conjointement par une classe de CM2 de l'école Marcel Pagnol et une classe de 6^e du Collège Charles de Gaulle de Ploemeur. Ensemble, les élèves ont imaginé et rédigé un conte bilingue, en français et en anglais, dans le cadre du projet académique « À Livre Ouvert », dont le thème retenu pour cette année scolaire 2025-2026 est la Mer. Guidés par leurs enseignantes, Isabelle Tourneux, maîtresse et directrice de l'école Marcel Pagnol, et Sandra Cléren, professeure d'anglais au collège Charles de Gaulle, les élèves ont partagé leurs idées, mêlé leurs imaginaires et uni leurs mots pour créer une œuvre commune, à la fois poétique, écologique et ouverte sur le monde. Leur histoire prend vie au cœur du Pacifique Sud, en Nouvelle-Zélande, un territoire où la nature et l'océan façonnent depuis toujours les légendes et les vies humaines. Inspirés par ce cadre, les élèves ont imaginé des personnages confrontés aux bouleversements du réchauffement climatique, mettant en lumière l'équilibre fragile entre l'homme et son environnement marin. Le projet a également bénéficié de l'intervention de l'illustrateur Mathias Rebuffé, qui a guidé les élèves dans la création des dessins accompagnant le conte. Par son regard artistique et ses conseils, il les a aidés à traduire leurs émotions et leurs messages en images, donnant une identité graphique à cette aventure collective. Ce livre témoigne d'une expérience riche et créative, où les mots, les images et les langues se rencontrent pour raconter la mer, la solidarité et l'espoir.

MAIA & TEIKI

Il était une fois une famille qui vivait en Nouvelle-Zélande, le « Pays au long nuage blanc ». Ils habitaient une petite maison sur pilotis située sur Te Ika-a-Maui, l'île du Nord. Les parents s'appelaient Anahera et Ariki. Ils avaient deux enfants prénommés Maia et Teiki, qui étaient jumeaux et avaient douze ans.

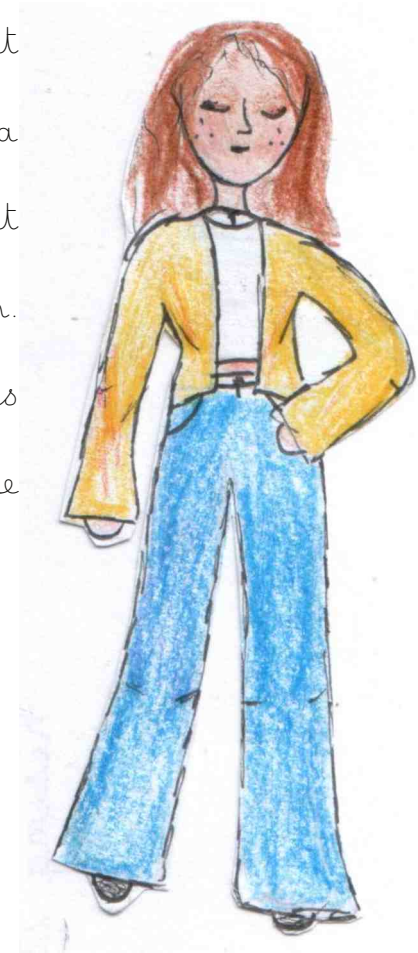


MAIA & TEIKI

Once upon a time, there was a family who lived in New Zealand, the "Land of the Long White Cloud." They inhabited a small house on stilts in Te Ika-a-Maui, the North Island. The parents' names were Anahera and Ariki. They had two children called Maia and Teiki, who were twins and were twelve years old.



Maia était une jeune fille grande et mince, elle avait la peau métissée et des yeux vairons. Ses cheveux étaient longs, bruns et ondulés. Elle était très intelligente mais aussi colérique. Elle était impulsive et agissait souvent sans réfléchir. Teiki, son frère, était un peu plus petit que sa sœur. Il était brun et ses cheveux bouclés lui arrivaient aux épaules. Ses yeux étaient bleu vif. Il était peureux et suivait sa sœur comme son ombre. Mais à la différence de Maia, il réfléchissait avant d'agir. Il se baladait toujours avec son petit carnet de dessin. C'était une famille ordinaire, mais, à cette époque-là, les parents étaient très préoccupés par la montée des eaux qui menaçait leur île et leur maison.



Maia was a tall slim young girl, she had a mixed-raced skin and different coloured eyes. She had long wavy dark hair. She was very smart but also irascible. She was impulsive and often acted without thinking. Teiki, her brother, was a little smaller than his sister. He



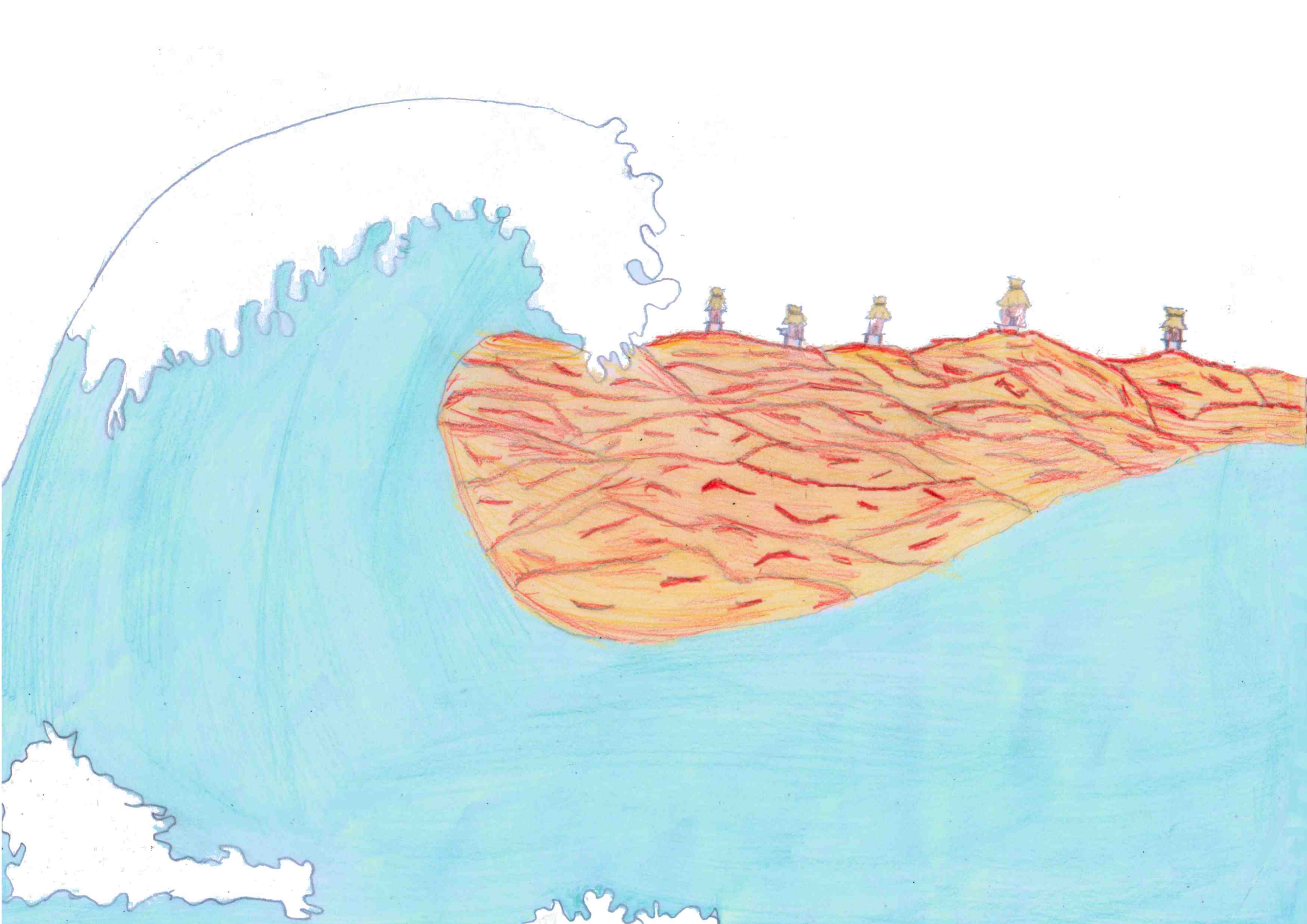
had wavy dark hair that fell upon his shoulders. His eyes were bright blue. He was fearful and followed his sister everywhere. But, unlike his sister, he thought before acting. He always walked with his small drawing notebook. It was an ordinary family, but at that time, the parents were very worried about the rising sea levels which threatened their island and their home.

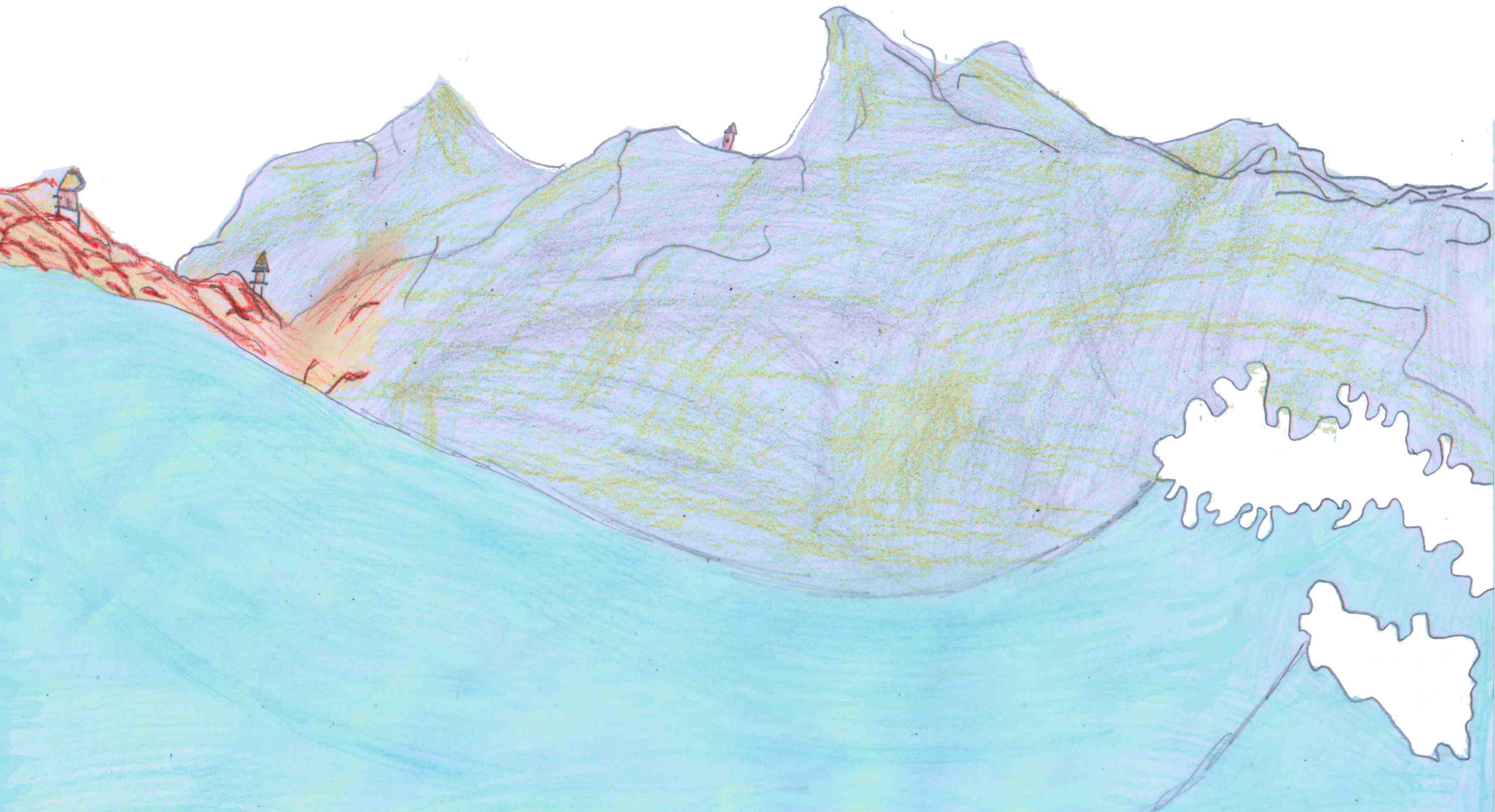
Un soir, peu avant minuit, une sirène retentit à travers toute l'île. Les habitants connaissaient cette sirène qui annonçait l'arrivée imminente d'un tsunami. Maia et Teiki se réveillèrent en sursaut et coururent se réfugier chez leur oncle Matahi, dont la maison se situait sur les hauteurs. Ils ressentirent quelques secousses et s'abritèrent sous un lit.



One evening, shortly before midnight, a siren resounded across the entire island. The inhabitants knew this siren, which announced the imminent arrival of a tsunami. Maia and Teiki woke with a start and ran to their uncle Matahi's house, which was located on the hillside, and took refuge. They felt a few tremors and sheltered under a bed.







Durant l'accalmie, Maia et Teiki sortirent prudemment de la maison de Matahi et constatèrent l'ampleur des dégâts en arrivant près du rivage. Les pontons s'étaient effondrés, beaucoup de maisons étaient inondées, voire totalement détruites. La plage était jonchée de déchets plastiques, de coraux et de poissons morts. Personne ne savait ce qu'étaient devenus les pêcheurs partis au large en fin d'après-midi. Lorsque Maia et Teiki passèrent devant la maison de leurs amis Moana, Reva et Manutea, ils trouvèrent leurs parents en pleurs. Leurs amis avaient disparu !



During the lull, Maia and Teiki cautiously left Matahi's house and saw the extent of the damage as they reached the shore. The pontoons had collapsed, many houses were flooded, some even completely destroyed. The beach was littered with plastic waste, dead corals and dead fish. No one knew what had become of the fishermen who had gone out to sea in the late afternoon. When Maia and Teiki walked past the house of their friends Moana, Reva, and Manutea, they found their parents in tears. Their friends had disappeared!



Maia et Teiki décidèrent d'alerter la police en mer. Les secours s'organisèrent très rapidement pour tenter de retrouver Moana, Reva et Manutea. Après des heures de recherches, les amis de Maia et Teiki furent retrouvés sur un îlet, inconscients mais vivants. Ils furent transportés vers l'hôpital le plus proche, qui se situait sur Te Waka-a-Maui, l'île du Sud. Cette île, où vivaient les grands-parents de Maia et Teiki, avait été épargnée par le tsunami. Le grand-père des jumeaux, qui était médecin, ainsi que son équipe d'infirmiers, prirent bien soin des trois enfants. Au bout de quelques jours, ils purent regagner leur île et retrouver leurs amis.

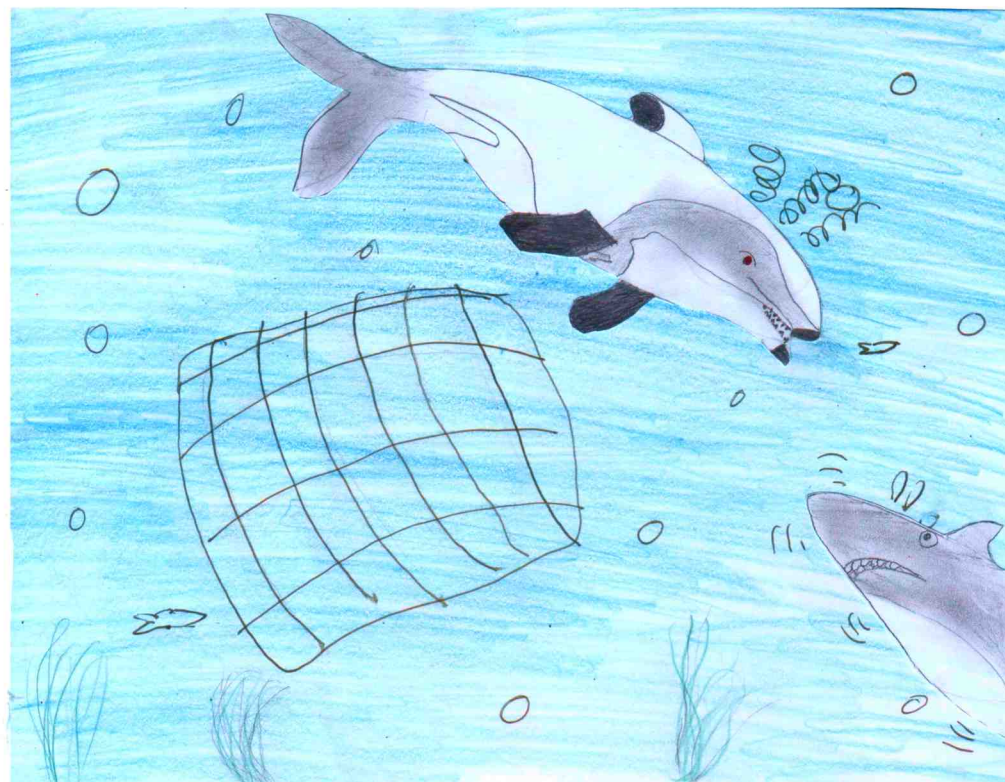


Maia et Teiki eurent l'idée de téléphoner à leur grand-mère qui était architecte. Ils lui demandèrent des conseils pour construire des maisons plus solides, capables de résister aux catastrophes naturelles.

Maia and Teiki decided to alert the maritime police. A rescue operation was quickly organized to try and find Moana, Reva, and Manutea. After hours of searching, Maia and Teiki's friends were found on a small island, unconscious but alive. They were taken to the nearest hospital, located on Te Waka-a-Maui, the South Island. This island, where Maia and Teiki's grandparents lived, had been spared by the tsunami. The twins' grandfather, who was a doctor, and his team of nurses, took excellent care of the three children. After a few days, they were able to return to their island and meet their friends again. Maia and Teiki had the idea of calling their grandmother, who was an architect. They asked her for advice about building more resistant houses, capable of withstanding natural disasters.



Les jumeaux étaient également très préoccupés par la situation des animaux. Suite au tsunami, les kiwis, les dauphins d'Hector, les baleines à bosse et les moutons avaient été pris de panique, s'étaient dispersés et étaient devenus incontrôlables et dangereux. Maia et Teiki se rendirent en haut de la montagne pour demander conseil à Temana, le vieux Sage.



The twins were also very concerned about the animals' plight. Following the tsunami, the kiwis, Hector's dolphins, the humpback whales and the sheep had panicked, scattered, and become uncontrollable and dangerous. Maia and Teiki went up the mountain to seek advice from Temana, the old wise man.



« Cher Temana, comment pouvons-nous apaiser les kiwis ? demandèrent Maia et Teiki.

– Les kiwis ne savent pas voler. Ils sont très gourmands, et ils aiment manger dans le calme...

– Et que pouvons-nous faire pour les dauphins d'Hector ?

– Les dauphins d'Hector ont un grand besoin d'espace...

– Comment faire pour calmer les baleines à bosse ?

– Les baleines à bosse ont un besoin vital de communiquer avec les humains...

– Et comment pouvons-nous apprivoiser les moutons ?

– Les moutons sont des animaux grégaires, qui vivent en troupeau... Chers Maia et Teiki, je compte sur vous pour sauver les animaux de notre île ! »

"Dear Temana, how can we calm the kiwis?" asked Maia and Teiki.

"Kiwis can't fly. They're very greedy, and they like to eat in peace..."

"And what can we do for Hector's dolphins?"

"Hector's dolphins have a great need for space..."

"How can we soothe the humpback whales?"

"Humpback whales have a vital need to communicate with humans..."

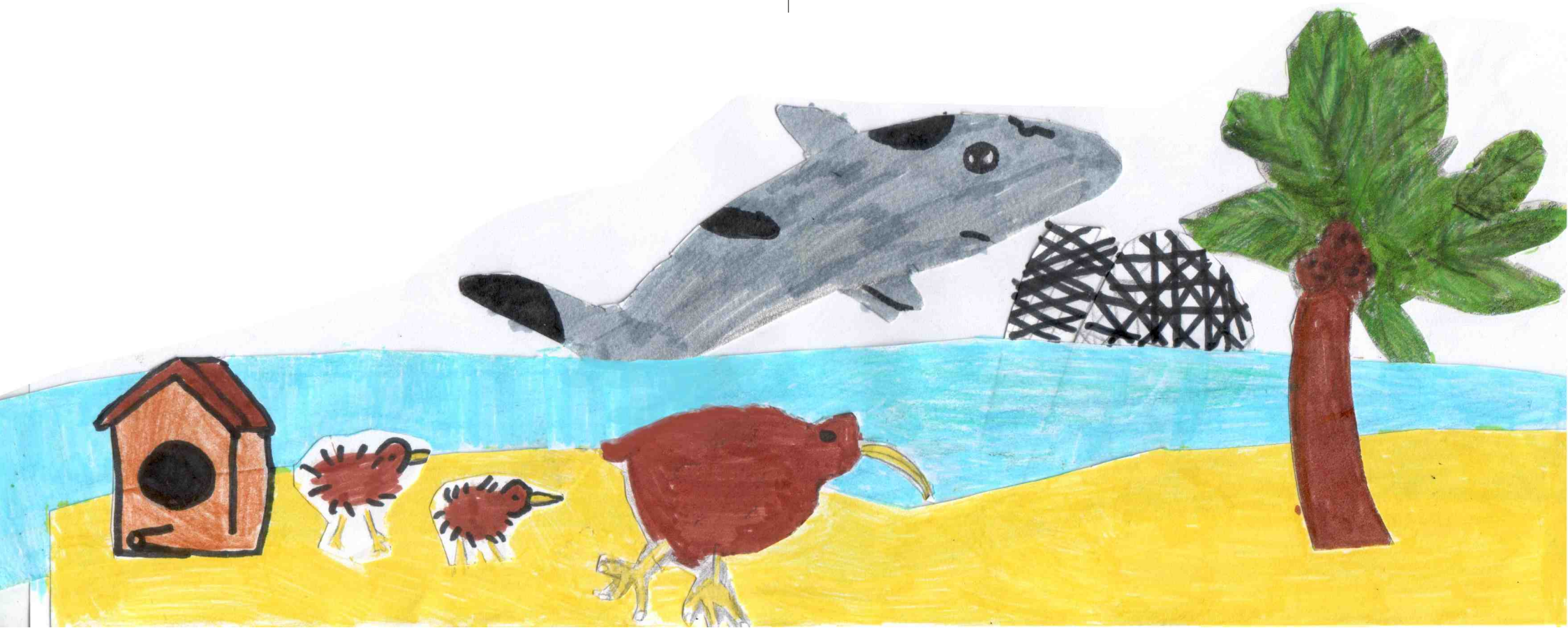
"And how can we tame the sheep?"

"Sheep are animals that live in flocks..."

Dear Maia and Teiki, I'm counting on you to save the animals of our island!"



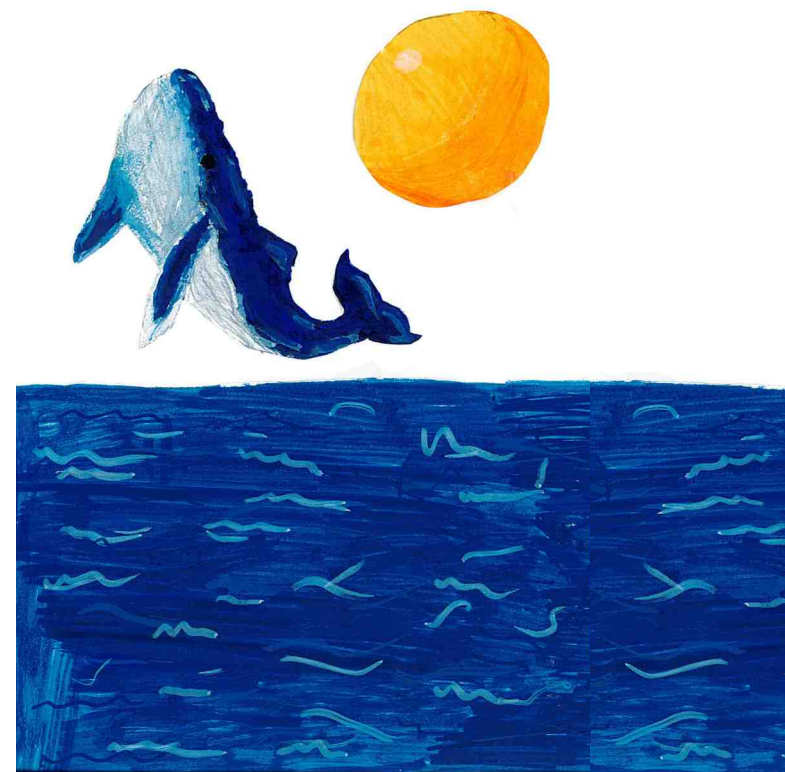
Maia et Teiki réfléchirent un moment et se mirent d'accord sur ce qu'ils allaient faire. Ils disposèrent au sol des nichoirs et des mangeoires pour les kiwis, et ramassèrent des vers de terre et des fruits. Puis ils plongèrent dans l'Océan, éloignèrent les filets de pêche du rivage pour que les dauphins d'Hector puissent évoluer librement. Avant de remonter à la surface, ils communiquèrent en langue des signes avec les baleines à bosse. Enfin, Maia et Teiki rassemblèrent les moutons en un immense troupeau et dansèrent le haka!



Maia and Teiki thought for a moment and agreed on what they would do. They placed nesting boxes and bird feeders for the kiwis on the ground and pick earthworms and fruit. Then they dove into the Ocean, moved the fishing nets away from the shore so that Hector's dolphins could swim freely. Before coming back to the surface, they communicated with the humpback whales using sign language. Finally, Maia and Teiki gathered the sheep into a huge flock and performed the haka!



Quelques jours plus tard, tout rentra dans l'ordre. Les ponts et les barrages tinrent bon...mais les habitants étaient toujours très angoissés. Qu'allaient-ils devenir si les ponts s'effondraient à nouveau, ou si les barrages cédaient ? Face à cette inquiétude, Maia et Teiki décidèrent d'installer le long des rivages des cabanes pour entreposer le bois, par solidarité avec tous les habitants qui en auraient besoin. Puis ils se rendirent dans le village voisin pour récupérer du bambou pour consolider les ponts. Ils demandèrent à tous les enfants qu'ils croisaient en chemin de rassurer leurs parents, et de leur dire que s'ils voulaient se promener sur les ponts, ceux-ci seraient plus solides et ne pencheraient pas à chaque pas. Les habitants, rassurés, recommencèrent à construire des habitations sur pilotis plus résistantes, équipées de terrasses sur les toits, et le peuple afflua et les animaux furent apaisés.



A few days later, everything returned to normal. The bridges and dams held steady... but the inhabitants were still very anxious. What would become of them if the bridges collapsed again, or if the dams gave way? Faced with this worry, Maia and Teiki decided to build huts to store firewood along the coastline, out of solidarity with all the inhabitants who might need it. Then they went to the neighboring village to collect bamboo to fortify the bridges. They asked all the children they met along the way to reassure their parents and tell them that if they wanted to walk on the bridges, they would be stronger and wouldn't lean with every step. Reassured, the inhabitants began building more resistant stilt houses, equipped with rooftop terraces. People flocked back and the animals were calmed down.

Une association fut créée pour sensibiliser le monde entier au réchauffement climatique et à la montée des eaux, et collecter des fonds pour la reconstruction. Ensuite, Maia et Teiki voulurent s'occuper de leur jardin. Ils voulaient y faire pousser de nouvelles plantes exotiques.



La vie insouciant sur Te Ika-a-Maui reprit son cours. Tout le monde était heureux, en harmonie avec la faune et la flore. Les habitants organisèrent une fête surprise en l'honneur de Maia et Teiki, et des enfants du village qui les avaient aidés à ne plus être inquiets. La fête s'organisa autour d'un grand banquet décoré de beaucoup de fleurs.



Carefree life on Te Ika-a-Maui resumed its course. Everybody was happy, in harmony with the flora and fauna. The villagers organized a surprise party in honor of Maia and Teiki, and of the village children who had helped them overcome their worries. The celebration was organized around a grand banquet adorned with many flowers.







REMERCIEMENTS

Chers élèves auteurs et illustrateurs de CM2 et de 6e, quel exploit incroyable vous avez réalisé ! Vous avez écrit et illustré ensemble un conte merveilleux qui est devenu un vrai livre ! Bravo pour votre imagination débordante, vos idées qui pétillent et vos superbes dessins qui ont donné vie à cette histoire magique ! Un immense merci à Mathias Rebuffé pour son aide précieuse, sa patience et sa confiance. Nous sommes fières de vous tous !

À toutes celles et ceux qui liront ce conte: merci de plonger dans notre univers et de le faire vivre !

Isabelle Tourneux & Sandra Cléren

Ce livre a été écrit et illustré par Maloan, Ethan, Liam, Maixan, Anatole, Timothée, Manol, Thibault, Malo, Axel, Mona, Héloïse, Jorah, Maëlan, Léxy, Nathan, Rosa, Eryn, Malo, Camille, Anatole, Myriam, Axel, Malo, Timothée, Mia, Axelle, Diane, Lilas, Iris, Alice, Léa, Timothée, Céléna, Amaury, Liham, Elsa, Léa, Corentin, Nora, Lyam, Zoé, Thomas, Abdssamad, Alexie, Marcel, Charline, Malonn & Suzanne.



Sur l'île du Nord en Nouvelle-Zélande, au cœur du Pacifique, la mer gagne du terrain.
Maia et Teiki, deux jumeaux liés à leur île, refusent de voir disparaître leur paradis.
Entre traditions maories et luttes écologiques, ils cherchent à réconcilier la nature et les hommes.
Une aventure pleine d'espoir, de courage et d'amour pour la Terre.

